

شماره: ۵۵/۲۹۵۹۴

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۵/۲۶

پوست:

بسته

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱/۱۲۲
تاریخ ثبت: ۱۳/۱۱/۸۷
اندام منتشره: ۸۷/۵/۲۸
صبح
عصر

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجراء اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران
لایحه موافقتنامه همکاریهای امنیتی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای وزیران
بوسنی و هرزگوین که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در
جلسه علنی مورخ ۱۳۸۷/۵/۲۰ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پوست
ارسال می گردد.

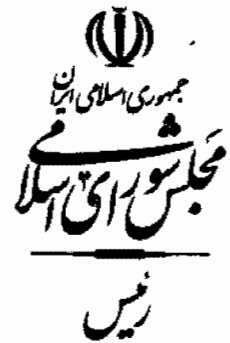
علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۵۵/۲۹۵۹۴

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۵/۲۶

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه همکاریهای امنیتی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای وزیران بوسنی و هرزگوین

ماده واحده- موافقتنامه همکاریهای امنیتی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای وزیران بوسنی و هرزگوین مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای امنیتی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و شورای وزیران بوسنی و هرزگوین

- دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین که از این پس « طرفین » نامیده می شوند با عنایت به:
- روابط دوستانه موجود میان دو کشور؛
 - اهمیت توسعه همکاریهای دوجانبه و بین المللی در زمینه مسائل امنیتی و مبارزه با جرائم سازمان یافته فراملی؛
 - منافع متقابل در جهت تامین امنیت ملی دو کشور و رفاه و آسایش دو ملت؛
 - لزوم توسعه همکاریها در جهت مبارزه با جرائم سازمان یافته، تروریسم و قاچاق مواد مخدر و مواد روانگردان؛
 - مفاد معاهده واحد مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ میلادی (۱۳۴۰ هجری شمسی)، کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۹۷۱ میلادی (۱۳۴۹ هجری شمسی) و مفاد کنوانسیون

سازمان ملل متحد برای مبارزه با قاچاق مواد مخدر و داروهای روانگردان مورخ
۱۹۸۸ میلادی (۱۳۶۷ هجری شمسی)؛

- تأثیر مثبت و سازنده همکاریهای متقابل در تحکیم امنیت و ثبات دو کشور؛
و بر مبنای احترام به اصول بین‌المللی، حق حاکمیت ملی، تمامیت ارضی، قوانین و
مقررات ملی، تعهدات بین‌المللی دو دولت، عدم مداخله در امور داخلی یکدیگر و
همچنین رعایت و حمایت از حقوق اتباع یکدیگر؛ در زمینه‌های زیر توافق نمودند:

ماده ۱- زمینه‌های همکاری

طرفین در زمینه‌های زیر همکاری خواهند نمود:

- ۱- پیشگیری و مبارزه با جرائم سازمان یافته فراملی و سایر جرائم مندرج در این
موافقتنامه؛
- ۲- مبارزه با هرگونه فعالیتی در سرزمین طرفین، علیه امنیت ملی طرف دیگر؛
- ۳- مبارزه با تهیه، تولید، انباشت، توزیع، مبادله، قاچاق و مصرف غیر قانونی مواد مخدر،
داروهای روانگردان و مواد شیمیایی انسانی و مؤثر در ساخت مواد مخدر؛
- ۴- پیشگیری از اعتیاد، در چهارچوب اصول و مقررات کنوانسیونهای بین‌المللی مربوط؛
- ۵- انجام اقدامات هماهنگ در جهت ریشه‌کنی تولید و نابودی منابع تهیه مواد مخدر؛
- ۶- مبارزه با قاچاق سلاح، مهمات، مواد منفجره، مواد هسته‌ای، مواد رادیواکتیو و نیز
مواد شیمیایی و میکروبی خطرناک؛
- ۷- مبارزه با فعالیتهای اقتصادی غیرقانونی از جمله پولشویی و بهره‌برداری از درآمدها و
سودهای مالی ناشی از رویه‌ها و فعالیتهای یاد شده فوق؛
- ۸- پیشگیری و مقابله با قاچاق انسان به ویژه موارد مربوط به سوء استفاده از زنان و
کودکان؛

- ۹- پیشگیری و مقابله با جعل اسناد و اوراق بهادار دولتی، اسناد مسافرتی، پول، کارتهای اعتباری و دیگر اسناد با ارزش؛
- ۱۰- پیشگیری و مبارزه با اعمال مجرمانه علیه جان و مال افراد و سوء استفاده و ایداء جنسی و دیگر جرائم مشابه که منافی عفت عمومی تلقی می گردد؛
- ۱۱- پیشگیری و مبارزه با راهزنی و سرقت اموال و جرائم مشابه؛
- ۱۲- همکاری در زمینه تعیین سرنوشت افراد ناپدید شده و شناسایی اجساد و احراز هویت قربانیان تبعه هر یک از طرفها در سرزمین طرف دیگر و تبادل اسامی و مشخصات آنان؛
- ۱۳- پیشگیری و مقابله با قاچاق آثار تاریخی و میراث فرهنگی؛
- ۱۴- ارتقاء روشها و ابزارهای حفظ و اعاده نظم و امنیت عمومی و مدیریت بحران از جمله هواپیما ربایی، آدم ربایی و غیره.

ماده ۲- روشهای همکاری

- طرفین برای اجراء مفاد ماده (۱) این موافقتنامه به روشهای زیر اقدام خواهند نمود:
- ۱- تبادل اطلاعات در مورد اشکال مختلف جرائم سازمان یافته فراملی و روشهای جلوگیری و مبارزه با آنها و همچنین درباره تجهیزات و فعالیتهای گروههای تروریستی که اقدامات آنان بر ضدمنافع هر دو کشور یا هریک از دو کشور است؛
 - ۲- تبادل اطلاعات ضروری در مورد گروهها یا مجرمین جنایات سازمان یافته فراملی؛
 - ۳- مبادله اطلاعات در مورد قوانین و مقررات پیشگیری و مبارزه با جرائم مندرج در این موافقتنامه؛
 - ۴- انجام تحقیقات علمی مشترک در زمینه شناسایی انواع جرائم و روشهای مقابله با آن؛

- ۵- تبادل اطلاعات و تجربیات در مورد ابزار و لوازم تحقیقات هویت شناسی و نتایج حاصله از بررسی هویت قربانیان جرائم در صورت درخواست طرف دیگر؛
- ۶- برگزاری دوره‌های آموزشی مشترک برای کارشناسان امنیتی و انتظامی وزارت کشور، نیروهای پلیس و سایر دستگاههای ذی ربط، بنا به درخواست هر یک از طرفین و توافق طرف دیگر؛
- ۷- مبادله تجربیات در زمینه سازماندهی، اداره، تعلیم و آموزش مدیران و کارکنان بخش امنیتی و انتظامی دو کشور؛
- ۸- تبادل کارشناس و متخصص جهت توسعه همکاریهای دو جانبه برای پیشگیری از جرائم سازمان یافته، تروریسم و مواد مخدر و دیگر زمینه‌های امنیتی مندرج در این موافقتنامه؛
- ۹- تبادل اطلاعات در مورد اتباع سایر کشورها که در قلمرو طرفها مرتکب جرم شده‌اند و در بازداشت به سر می‌برند (با ذکر هویت، نوع جرم، عکس و آثار انگشت و آخرین وضعیت پرونده آنان)؛
- ۱۰- تبادل اطلاعات و تجربیات در خصوص آخرین شیوه‌های مبارزه با جرم، نحوه کنترل اجتماعات انبوه که به وسیله کارگروه مشترک موضوع ماده (۵) این موافقتنامه بررسی خواهد شد؛
- ۱۱- تبادل اطلاعات و تجربیات در زمینه چگونگی کنترل تردد از مرزها و اتباع خارجی تحت تعقیب مراجع قضائی بین‌المللی در قلمرو هر طرف؛
- ۱۲- تبادل تجربیات در زمینه چگونگی کنترل اتباع خارجی و افراد فاقد تابعیت که به صورت غیر قانونی از مرزهای طرفین تردد نموده و در قلمرو آنها اقامت غیر مجاز دارند؛
- ۱۳- تبادل اطلاعات و تجربیات در رابطه با فناوریهای پیشگیری و مقابله با جعل اسناد؛

- ۱۴- تبادل اطلاعات در زمینه انواع جدید مواد مخدر، داروهای روانگردان، مواد اولیه و پایه و همچنین مسیرهای مورد استفاده قاچاق مواد مخدر؛
- ۱۵- تبادل تجربیات در مورد استفاده از روشهای جدید شناسایی، بازرسی و کشف مواد مخدر و داروهای روانگردان و روشهای تعلیم و استفاده از وسایل فنی و سگ در عملیات مبارزه با مواد مخدر؛
- ۱۶- مبادله نشریات و نتایج تحقیقات علمی در بخشهای مختلف امنیتی مورد علاقه طرفین؛
- ۱۷- مبادله اطلاعات و تجربیات در مورد چگونگی مقابله با ساخت غیر قانونی تسلیحات، مهمات، مواد هسته‌ای، مواد رادیو اکتیو و مواد شیمیایی و میکروبی خطرناک؛
- ۱۸- بازدید کارشناسان طرفین از مراکز تولید ابزارها و تجهیزات امنیتی و انتظامی؛
- ۱۹- تلاش جهت انعقاد موافقتنامه استرداد مجرمین و معاضدت قضائی بین دو طرف؛
- ۲۰- اعزام دانشجویان پلیس و تبادل اساتید برای آموزش در زمینه‌های فنی و شیوه‌های نوین کشف علمی جرائم به هر یک از دو کشور بنا به درخواست هر طرف در چهارچوب توافقات رسمی جداگانه.

ماده ۳- مبارزه با تروریسم

طرفین برای پیشگیری و سرکوب فعالیتهای گروههای تروریستی که براساس قوانین و مقررات داخلی دو کشور یا کنوانسیونهای بین‌المللی که دو کشور در آن عضویت دارند و جرم شناخته می‌شود، به شرح زیر با یکدیگر همکاری خواهند نمود:

- مبادله اطلاعات در خصوص استفاده از وسایل و شیوه‌های عملکرد گروههای تروریستی و جرائم ارتكابی از سوی آنها و مواردی که دارای اهداف حمایت تدارکاتی و مالی باشد؛



- توسعه همکاریهای سازمانهای ذی ربط برای شناسایی و تعقیب افراد مسؤول اقدامات تبهکارانه.

ماده ۴- اجراء موافقتنامه و مقامهای صلاحیتدار

وزارت کشور از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران و وزارت امنیت از طرف دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین مسؤول اجراء مفاد این موافقتنامه در کشور خود میباشند. از زمان شروع اعتبار آن، هر یک از طرفین مرجع تماسی را برای برقراری ارتباط مستقیم با طرف دیگر مشخص خواهد کرد و صلاحیت اطلاع رسانی و مشورت را برای تسهیل و تسریع در امر اجراء همکاریها بین دو طرف طبق این موافقتنامه به وی تفویض خواهد کرد.

طرفین مراتب فوق را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

ماده ۵- کارگروه مشترک

طرفین، کارگروه مشترکی را به ریاست مشترک معاون وزیر کشور جمهوری اسلامی ایران و معاون وزیر امنیت دولت جمهوری بوسنی و هرزگوین و متشکل از شش عضو از سوی هر طرف تشکیل می دهند.

کارگروه مشترک موظف به پیگیری جهت تحقق همکاریها در چهارچوب این موافقتنامه، ارزیابی و نظارت بر حسن اجراء و پیشرفت این موافقتنامه و آماده سازی پیشنهادهای برای تغییرات احتمالی در متن این موافقتنامه است.

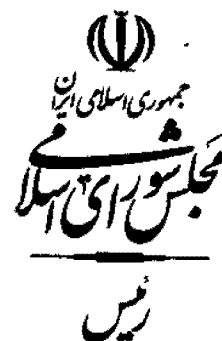
کارگروه مشترک همچنین مسؤول بررسی و تصمیم گیری در خصوص اختلافات احتمالی ناشی از اجراء این موافقتنامه می باشد.

شماره: ۵۵/۲۹۵۹۴

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۵/۲۶

پوست:

پیش



کارگروه مشترک سالانه و به صورت متناوب در قلمرو یکی از طرفها برگزار خواهد شد. جلسات کارگروه مشترک در صورت اضطرار و به درخواست یکی از طرفین می‌تواند برگزار شود.

به منظور اجراء این موافقتنامه، کارگروه مشترک می‌تواند متناسب با موضوع همکاری، ایجاد گروههای کارشناسی مشترک را پیش‌بینی کند.

ماده ۶- شرایط عدم اجراء درخواست

هر یک از طرفین حق امتناع از اجراء کامل یا بخشی از درخواست طرف دیگر را در صورتی که یکی از موارد زیر بر آن مترتب باشد، خواهد داشت:

- به مخاطره افتادن حاکمیت و امنیت ملی کشور مورد درخواست؛
- به مخاطره افتادن یا مورد تهدید قرار گرفتن نظم و امنیت عمومی، منافع ملی یا سایر منافع حیاتی کشور؛

- تضاد با قوانین ملی و داخلی طرف مورد درخواست؛

- اخلال در جریان دادرسی یا نادیده گرفتن اعتبار احکام قضائی لازم‌الاجراء صادره از سوی دادگاههای دولت طرف مورد درخواست در قلمرو آن.

طرف مورد درخواست باید دلایل امتناع خود از اجراء درخواست را از طریق مجاری دیپلماتیک یا مرجع تماس موضوع ماده (۴) این موافقتنامه به اطلاع دولت درخواست کننده برساند.

ماده ۷- طبقه بندی و بهره برداری از اطلاعات و اسناد

اطلاعات و اسناد مبادله شده براساس این موافقتنامه، محرمانه می‌باشد و تنها در جهت نیل به اهداف و شرایط مورد نظر طرف ارائه کننده، مورد استفاده قرار می‌گیرد. این گونه اسناد و اطلاعات فقط در صورت کسب موافقت قبلی کتبی و رسمی طرف ارائه کننده

در اختیار طرف ثالث قرار خواهد گرفت. در هر صورت اطلاعات و اسناد ارائه شده به وسیله کشور گیرنده، طبق قوانین ملی مربوط مورد حفاظت و مراقبت قرار می گیرد.

ماده ۸- حل و فصل اختلاف در تفسیر موافقتنامه

هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه میان طرفین با گفت و گو و تفاهم دوستانه و رایزنی از طریق مجاری رسمی دیپلماتیک یا کارگروه مشترک موضوع ماده (۵) این موافقتنامه طبق متن انگلیسی حل و فصل خواهد شد.

ماده ۹- هزینه همکاری

هرگاه یکی از طرفها در جهت اجراء درخواست طرف دیگر متحمل هزینه‌هایی گردد، طرف درخواست کننده باید در صورت ارائه اسناد مثبت این هزینه‌ها را بازپرداخت نماید. کارگروه مشترک مندرج در ماده (۵) این موافقتنامه موارد روش محاسبه و پرداخت این هزینه‌ها را مشخص خواهد نمود.

ماده ۱۰- ارتباط با سایر موافقتنامه‌ها و تعهدات بین المللی، دوجانبه و چندجانبه

این موافقتنامه به گونه‌ای تعبیر نخواهد شد که ناقض انجام سایر تعهدات ناشی از تعهدات بین المللی، دو یا چند جانبه‌ای باشد که به امضاء طرفین رسیده است.

ماده ۱۱- اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه بر اساس قوانین و مقررات جاری هریک از دو کشور به تصویب رسیده و سی روز پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب آن از طریق مجاری رسمی دیپلماتیک، برای یک دوره پنجساله معتبر و لازم الاجراء خواهد بود. چنانچه هر یک از طرفین تمایل خود را مبنی بر عدم تمدید آن به صورت کتبی و رسمی شش ماه پیش از تاریخ پایان مدت

شماره: ۵۵/۲۹۵۹۴

تاریخ: ۱۳۸۷/۰۵/۲۶

پوست:

بسته

اعتبار آن از طریق مجاری دیپلماتیک رسمی اعلام نکنند، این موافقتنامه خود به خود برای دوره مشابه تمدید می‌گردد.

درخواست پایان اعتبار، مانع از اجراء درخواست ارائه شده از سوی دو طرف تا پایان مدت اعتبار موافقتنامه نمی‌شود.

این موافقتنامه مشتمل بر یک مقدمه و یازده ماده در شهر سارایوو در تاریخ ۱۳۸۳/۱۲/۱۸ هجری شمسی برابر با ۲۰۰۵/۳/۸ میلادی به امضاء رسید. نسخه اصلی موافقتنامه به زبانهای فارسی، بوسنی هرزگوینی (بوسنیایی، کروات و صربی) و انگلیسی (جمعاً ده نسخه) که همه آنها از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد، تنظیم گردید.

از طرف

از طرف

شورای وزیران بوسنی و هرزگوین

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و یازده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیستم مردادماه یکهزار و سیصد و هشتاد و هفت مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی
رئیس مجلس شورای اسلامی

ANV 200 01/02 25

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN THE
AND
COUNCIL OF MINISTERS OF
BOSNIA AND HERZEGOVINA
ON SECURITY COOPERATION

The Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina and the Government of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as „the Parties“, in regard to:

- The existing cordial and friendly relations between the two countries;
- The importance of bilateral and international cooperation in the field of security issues and fighting against extra national organized crimes;
- The mutual interest in providing national security of the two countries and their well being of their nations;
- The need of expanding the cooperation in fighting against the organized crimes, terrorism and illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- The provision of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on psychotropic substances of 1971, and

the 1988 United Nations Convention against Illicit Trafficking in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

-The positive and constructive impact of the bilateral cooperation in strengthening security and stability of the two countries;

And

On the basis of respecting the international principles, national sovereignty, integrity, national laws and regulations, international obligation of the two governments, non-interference in the other's internal affairs, as well as respect and support of the right of each other citizens,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
The Fields of Cooperation

The two Parties will cooperate in the following fields:

- 1 Prevention and fighting against extra-national organized crimes and other crimes referred to in this Agreement;
- 2 Fighting against any activity within the territory of the two Parties against national security of the other Party;
- 3 Fighting against illicit cultivation, production, stocking, distributing, trafficking, exchanging and consumption in narcotic drugs and psychotropic substances, as well as the basic and effective chemical materials being used in production of narcotic drugs;
- 4 Prevention of addiction in accordance with the principles and rules of the relevant international conventions;
- 5 Carrying out of coordinated efforts in eradicating the production of narcotic drugs and the sources of its production;
- 6 Fighting against the illicit trafficking in weapons, ammunition, explosives, nuclear and radioactive material, as well as dangerous chemical and microbiological substances;

7 Fighting against illegal economic activities including money laundering and usage of the financial income and profits earned by the above mentioned activities and practices;

8 Prevention and fighting against illicit trafficking in human beings, particularly abusing women and children;

9 Prevention and fighting against forgery and altering of any type of governmental documents, travel documents, currency, credit cards and other valuable items;

10 Prevention and fighting against criminal acts directed against human life, health, property, sexual harassment and abuses, as well any other similar crimes considered to be against the public honor;

11 Prevention and fighting against banditry and robbery of assets and similar crimes;

12 Cooperation in the field of identification of missing persons and corpses of the victims of each one of the Parties citizens within the territory of the other Party and exchanging their names and identification;

13 Prevention and fighting against illicit trafficking in works of historical and cultural heritage;

14 Improving of methods and means of maintenance and restoring of public order and security and the crisis management including hijacking of airplanes, kidnapping, etc.

ARTICLE 2
Methods of Cooperation

For implementation of the provision of Article 1 of this Agreement, the two Parties will act as follows:

1 Exchange information on various types of extra-national organized crimes and ways of prevention and fight against those crimes, as well as the equipment and activities of the terrorist groups whose actions are directed against the two countries or each other country;

- 2 Exchange the necessary information on groups or criminals of the extra-national organized crimes;
- 3 Exchange information on the rules and laws of prevention and fight against crimes mentioned in this Agreement;
- 4 Execute a joint scientific research in the field of identification of the various types of crimes, as well as the ways of fighting them;
- 5 Exchange information and experiences about the means and equipment of identification researches and the results of identification of victims of crimes, if it is requested by other Party;
- 6 Hold some joint training courses for the security and law enforcement expertise of the Ministry of Interior, the Police forces and other relevant institution upon the request of each other Party and Agreement reached by the two Parties;
- 7 Exchange experiences in the field of organizing, running, training and educating the managers and personnel of the security and law enforcement institution of the two countries;
- 8 Exchange expertise and professionals for developing of bilateral cooperation for prevention of organized crime, terrorism, narcotic drugs and other security area mentioned in the Agreement;
- 9 Exchange information about the citizens of all other countries who committed crimes on the territory of the Parties and being hold in custody (his/her full identification, the type of crime, photograph, fingerprint and the latest development of profiles should be informed);
- 10 Exchange information and experiences about the latest ways of fighting crime, control of massive gatherings which will be considered by the joint committee mentioned in Article 5 of this Agreement;

11 Exchange information and experiences in the field of border control and foreign nationals who are wanted by the international judicial institution within the territory of each Party;

12 Exchange experiences in the field of controlling the foreign nationals and those whose nationality is not identified and who are illegally crossing the borders of the two Parties and illegally staying on the territory of the two Parties.

13 Exchange information and experiences about the prevention technology and fighting against the forgery of documents;

14 Exchange information in the field of the new type of narcotic drugs, psychotropic substances, main and basic materials, as well as the routes used for illicit trafficking of narcotic drugs;

15 Exchange experiences about the use of new methods of identification, inspection and finding the narcotic drugs and psychotropic substances, methods of training and usage of technical means and dogs in the fighting operations against narcotic drugs;

16 Exchange bulletins and results of scientific researches in the various fields of security interested by each of the two Parties;

17 Exchange information and experiences on the ways of fighting against illegal production of weapons, ammunition, nuclear, radioactive, chemical and dangerous microbiological materials;

18 Visit the experts of the two Parties in their production sites of security and law enforcement tools and equipment;

19 Make efforts by both sides for preparation of an agreement for extradition of criminals and judicial comradeship;

20 Exchange students and professors of the police staff for training in technical fields and new ways of scientific findings of crime to each of the two countries upon the request of each Party and in accordance with the separate official agreements.

ARTICLE 3
Fighting Terrorism

In prevention and suppression of any activity of the terrorist group which is known as criminal in accordance with the internal law and rules of the two countries or international convention which the two countries are its signatory members, the two Parties will cooperate as follows:

-Exchanging information about the use of means and ways of actions of the terrorist groups and the crimes committed by them, as well as the objectives which need financial and logistic supports;

-Expansion of cooperation among the relevant institutions for investigation and chasing the responsible persons for criminal acts.

ARTICLE 4
Implementation of the Agreement and competent officials

On behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran, the Ministry of Interior and for the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina, the Ministry of Security are responsible for implementation of the existing Agreement in their own country. From the beginning of its authentication, each Party shall determine a contact person for establishing direct contact with other Party and entrust him by informative and consultative competence to facilitate and speed up the implementation of cooperation of the two Parties in accordance with the existing Agreement.

The two Parties shall inform each other about this through the diplomatic channels.

ARTICLE 5
A Joint Committee

The two Parties shall establish a joint committee headed jointly by the Deputy Interior Minister of the Islamic Republic of Iran and the Deputy Security Minister of Bosnia and Herzegovina,

and it will include also six representatives of each of the two Parties.

The joint committee is assigned to follow up the materialization of cooperation in accordance with the existing Agreement, evaluation, monitoring its good implementation and development of this Agreement, as well as developing recommendations for any possible changes of the text of this Agreement.

The joint committee is responsible for studying and making decision about any possible difference coming from the implementation of this Agreement.

The joint committee will be convened annually and alternatively within the territory of each one of the two Parties. The meeting of the joint committee could be convened in case of emergency upon request of any of the Parties.

For implementation of this Agreement and in accordance with the filed of cooperation, the joint committee could foresee establishment of a joint expertise group.

ARTICLE 6

Conditions for suspension of the Agreement

Prior to the following cases, each of the two Parties has the right to totally or partially suspend implementation of the request submitted by the other Party:

-The national security and sovereignty of the requested country being put to danger;

-The public security and order, national interest or any other vital interest of the country being put to threat or threatened;

-Being contradictory to the national and internal laws of the requested Party;

-Hindrance of judicial procedure or disrespecting the legitimacy of self executing judicial verdicts issued by the courts of the requested government within its territory.

The Party requesting the suspension should communicate its reason to the requested government through diplomatic channels or the contact person mentioned in Article 4.

ARTICLE 7

Classification and usage of the information and documents

In accordance with this Agreement the exchanged information and documents are considered confidential and shall be used only for achieving the objectives and the conditions of the Party providing them for the other one. Those documents and information could be at the disposal of the third Party only through the advance, written and official consent of the Party providing them. In accordance with the relevant national laws, the provided document and information should be protected and preserved by the recipient country in any case.

ARTICLE 8

Solution of differences in interpretation of this Agreement

Any difference arising from interpretation of the Agreement between the two Parties will be solved by talks, cordial understanding and consultation through the official diplomatic channels or the joint committee mentioned in Article 5 of this Agreement in accordance with the English text.

ARTICLE 9

Expenses of cooperation

Whenever one of the Parties sustains expenses for carrying out the request of the other Party, the requested Party has to pay back those expenses in accordance with the officially issued receipts. The joint committee mentioned in the Article 5 will determine the procedure of calculation and repayment of those expenses.

ARTICLE 10

***Connection with other agreements and international obligation,
bilateral and multilateral***

This agreement is not construed contrary to the implementation of other obligations caused by bilateral, multilateral and international obligations that have already been signed by the two Parties.

ARTICLE 11

Validity of the Agreement

The present Agreement has been approved in accordance with the existing laws and rules of each one of the two countries and will be valid and enter into force 30 (thirty) days after the date of exchanging the approved documents through the official diplomatic channels for a period of 5 (five) years. The above mentioned period will automatically be extended for the same next period of time if no Party has announced its will to terminate it through the official diplomatic channels upon a six-month prior official and written notice before the end of the validity date of the Agreement.

The request for termination will not block carrying out of the submitted request by the two Parties until the end of validity date of the agreement.

The present Agreement comprises Introduction and 11 Articles and has been signed in Sarajevo on 18 Esfand 1383 (H.S) corresponding to 8th March 2005 (Gregorian calendar). The original Agreement is made in official languages of Bosnia and Herzegovina (Bosnian, Croatian, and Serbian language), Persian and English language (total 10 copies), all the texts being equally authentic.

For
the Government
of
the Islamic Republic of Iran



For
the Council of Ministers
of
Bosnia and Herzegovina

